

Zaida Lucía BARTOLOMÉ DÍAZ

17, rue de Font Segugne - 34090 Montpellier (France)
+33 6 37 10 30 41
info@interprete-traducteur.com



TRANSLATOR-INTERPRETER

(FRENCH-ENGLISH- > SPANISH)

Sworn Translator and Interpreter (French-Spanish)

Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

www.interprete-traducteur.com



SERVICES

TRANSLATION – INTERPRETING

2005 – up to now

Fields of expertise:

Technical: civil engineering, architecture, industry, science, logistics, computer science, aeronautics...

Sports: volleyball, dance, yoga...

Windows, iPhone and Android applications

Audiovisual, Subtitles

Legal: notary documents, law, human resources, insurance...

Types of activities carried out:

Written translation (French - English ⇌ Spanish)

Website Localization (WordPress, Drupal, HTML + CSS, other)

Software Localization (PC, Help/Documentation)

Language Quality Assurance (LQA)

Simultaneous interpreting (French ⇌ Spanish)

Whispering interpreting (French ⇌ Spanish)

Consecutive interpreting (French ⇌ Spanish)



CLIENTS

- FIVB (international volleyball federation)
- RFVB (Royal Spanish Volleyball Federation)
- Mr. François Brottes
President RTE (France)
- Mr. José Folgado
President RTE (Spain)
- Mrs. Laurence Mugniery
Communication Director RTE (France)
- Mrs Valérie Lecznar
Managing Director Smartgrids France
- Mr. Alain BLAZEKOVIC
French Ministry of Ecology, Sustainable Development and Energy
- Mr. José Manuel Escóin – General secretary
Chamber of Commerce of Spain in France
- Mr. Yves DECOEUR
General manager INELFE

...



EDUCATIONAL BACKGROUND

PhD (Unanimous mention of Excellence Cum Laude)

University of Las Palmas de G.C. (Spain)

University of Montpellier (France)

The lexicographical revolution, from paper to interoperable data: proposal for a prototype of a bilingual French-Spanish lexicographical resource specialising in architecture

Sworn Translator and Interpreter examination

French- Spanish

Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

BA in Translation and Interpreting (5-year degree)

Speciality: French- English

University of Las Palmas de G.C. (Spain)

Civil Engineering Degree (5-year degree)

Catholic University of Murcia (Spain)

Technical Engineer in Public Works (4-year degree)

Speciality: Civil Constructions

Polytechnic School of the University of Las Palmas de G.C. (Spain)



SOME MISSIONS

- Audio-visual translations: subtitling of documentaries, technical presentations, interviews, etc for FIVB (international volleyball federation) and RFVB (Royal Spanish Volleyball Federation)
- Contract negotiation meetings and permissions for MAXAM Explosives with the Consulate of Niger
- Bilateral meeting Presidents of Chambers of Commerce of Spain and France.
- Bilateral meeting of General Energy Directors from France and Spain.
- Bilateral meeting Presidents RTE-REE and European Commissioner for Energy; preparation for presentation to the European Commission
- Translations contracts and licences for Groupauto International.
- Translations of legal documents for Spanish Consulate in France.
- Translations of ministerial notes and regulations (energy and climate) and participation in group meetings in the framework of COP21.



CAT TOOLS:

Translation Memory Software -> SDL Trados Studio, DéjàVuX, memoQ, Memsource, OmegaT

Terminology Management Software -> SDL MultiTerm, LogiTerm, Termex